



МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ІВАНО-ФРАНКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ  
УНІВЕРСИТЕТ НАФТИ І ГАЗУ  
Інститут гуманітарної підготовки та державного управління  
Кафедра філології та перекладу

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

 Директор інституту гуманітарної

підготовки та державного

управління

 Д.І. Дзвінчук

« \_\_\_\_\_ » 2019 року

**НАУКОВО-ТЕХНІЧНИЙ ПЕРЕКЛАД**

(назва навчальної дисципліни)

**РОБОЧА ПРОГРАМА**

Перший (бакалаврський) рівень

(рівень вищої освіти)

галузь знань	03 Гуманітарні науки (шифр і назва)
спеціальність	035 Філологія (шифр і назва)
спеціалізація	Переклад (англійська мова) (назва)
вид дисципліни	обов'язкова обов'язкова /вибіркова

Івано-Франківськ-2019

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ІВАНО-ФРАНКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ  
УНІВЕРСИТЕТ НАФТИ І ГАЗУ**

Інститут гуманітарної підготовки та державного управління  
Кафедра філології та перекладу

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Директор інституту гуманітарної  
підготовки та державного  
управління

\_\_\_\_\_ Д.І. Дзвінчук

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2019 року

**НАУКОВО-ТЕХНІЧНИЙ ПЕРЕКЛАД**

(назва навчальної дисципліни)

**РОБОЧА ПРОГРАМА**

**Перший (бакалаврський) рівень**

(рівень вищої освіти)

галузь знань

**03 Гуманітарні науки**

(шифр і назва)

спеціальність

**035 Філологія**

(шифр і назва)

спеціалізація

**Переклад (англійська мова)**

(назва)

вид дисципліни

**обов'язкова**

обов'язкова /вибіркова

Івано-Франківськ-2019

Робоча програма навчальної дисципліни «Науково-технічний переклад»  
для студентів за напрямом підготовки «Філологія».

Розробник:

**Каламбет Ярина Ігорівна** – доцент кафедри філології та перекладу

Робочу програму схвалено на засіданні кафедри філології та перекладу.

Завідувач кафедри філології та перекладу

\_\_\_\_\_ ( О. В. Когут )  
(підпис) (ініціали та прізвище)

Узгоджено:

**Завідувач випускної  
кафедри**

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
(підпис) (ініціали та прізвище)

## 1 ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Ресурс годин на вивчення дисципліни «Науково-технічний переклад» згідно з чинним РНП, розподіл по семестрах і видах навчальної роботи для різних форм навчання характеризує таблиця 1.

Таблиця 1 – Розподіл годин, виділених на вивчення дисципліни «Науково-технічний переклад»

Найменування показників	Всього	Розподіл по семестрах			
		Семестр 5	Семестр 6	Семестр 7	Семестр 8
	Денна форма навчання (ДФН)	Денна форма навчання (ДФН)	Денна форма навчання (ДФН)	Денна форма навчання (ДФН)	Денна форма навчання (ДФН)
Кількість кредитів ECTS	9	3	3	3	3
Кількість модулів	2	1	1	1	1
Загальний обсяг часу, год	360	90	90	90	90
Аудиторні заняття, год, у т.ч.:	156	36	36	48	36
лекційні заняття	18	18	-	-	-
семінарські заняття	-	-	-	-	-
практичні заняття	138	18	36	48	36
лабораторні заняття	-	-	-	-	-
Самостійна робота, год, у т.ч.	204	54	54	42	54
виконання курсової роботи	-	-	-	-	-
виконання контрольних (розрахунково-графічних) робіт	-	-	-	-	-
опрацювання матеріалу, викладеного на лекціях	6	6	-	-	-
опрацювання матеріалу, винесеного на самостійне вивчення	85	39	6	18	22
підготовка до практичних занять та контрольних заходів	83	9	18	24	32
підготовка звітів з лабораторних робіт	-	-	-	-	-
підготовка до екзамену	30	-	30	-	-
Форма семестрового контролю		залік	іспит	залік	залік

## 2 МЕТА ТА РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

Основна мета курсу полягає в тому, щоб сформувати у студентів навички адекватного перекладу науково-технічних текстів (письмових та усних) в сфері виробництва та обробки металу, а саме у виробленні та подальшому покращенні навиків читання та перекладу оригінальної англійської літератури, розуміння специфіки лексико-граматичних та лінгвістичних засобів науково-технічного мовного стилю, вироблення вміння передавати повідомлення адекватно англійською та українською мовами, а також формувати уміння та навички використання адекватних методів та прийомів трансформаційного перекладу.

Курс є логічним продовженням курсу Основи теорії та практики перекладу, вивченого студентами на другому році навчання, де вони отримали базові знання з перекладознавчої науки.

Завдання викладання дисципліни полягає у тому, щоб:

- навчити студентів здійснювати адекватний переклад текстів рівня складності Upper-Intermediate;
- сформувати у студентів навички перекладацького аналізу тексту;
- виробити вміння ідентифікувати актуальні значення мовних одиниць;
- виробити навички застосування лексико-граматичних трансформацій мовних одиниць у процесі перекладу з англійської мови на українську і навпаки.

На практичних заняттях широко використовується письмовий та усний переклад спеціально підготовлених викладачем різних видів текстів на подолання мовних лексико-граматичних та стилістичних труднощів.

Контроль практичного матеріалу курсу здійснюється шляхом систематичного фронтального опитування, проведенням регулярних (15-20 хв.) перекладів-диктантів та підсумкових контрольних робіт з письмового перекладу, а також усного послідовного перекладу та перекладу з листа текстів наукової тематики.

Курс завершується іспитом, що включає два види перекладу (усний та письмовий переклад з англійської мови на українську та з української на англійську).

## 3 ПРОГРАМА ТА СТРУКТУРА ДИСЦИПЛІНИ

### 3.2 Теми практичних занять

Теми практичних занять дисципліни «Науково-технічний переклад» наведено у таблиці 3.

Таблиця 3 – Теми практичних занять

Шифр	Назви модулів (М), змістових модулів (ЗМ), тем практичних занять	Обсяг годин		Література	
		ДФН	ЗФН	порядковий номер	розділ, підрозділ
М 1	<b>Scientific and Technical Translation</b>	<b>36</b>	-		
ЗМ1	<b>Scientific and Technical Translation. Metal Production and Processing</b>	<b>36</b>	-		
П 1.1	Introduction. Tasks and Objectives of the Course. Revision of the Previously Learnt Issues	2	-	1	1
П 1.2	Machine Tools Vocabulary exercises.	2	-	1	1
П 1.3	Machine tools. Translation exercises.	2	-	1	1
П 1.4	Machine tools. Watching and discussing the video.	2	-	1	1
П 1.5	Machine Tools. At sight translation exercises	2	-	1	1
П 1.6	Iron and Steel Works. Vocabulary exercises.	2	-	1	1
П 1.7	Iron and Steel Works. Translation exercises.	2	-	1	1

Шифр	Назви модулів (М), змістових модулів (ЗМ), тем практичних занять	Обсяг годин		Література	
		ДФН	ЗФН	порядковий номер	розділ, підрозділ
П 1.8	Iron and Steel Works. Watching and discussing the video.	2	-	1	1
П 1.9	Revision. Test 1	2	-	1	1
П 1.10	Iron Foundry and Rolling Mill. Vocabulary exercises.	2	-	1	1
П 1.11	Iron Foundry and Rolling Mill. At sight translation of the text.	2	-	1	1
П 1.12	Iron Foundry and Rolling Mill. Watching and discussing the video.	2	-	1	1
П 1.13	Hammer Forging and Drop Forging. Vocabulary exercises.	2	-	1	1
П 1.14	Hammer Forging and Drop Forging. Translation exercises.	2	-	1	1
П 1.15	Hammer Forging and Drop Forging. Watching and discussing the video.	2	-	1	1
П 1.16	Hammer Forging and Drop Forging. At sight translation exercises.	2	-	1	1
П 1.17	Test 2	2	-	1	1
П 1.18	Revision. Summing up.	2	-	1	1

### 3.3 Завдання для самостійної роботи студента

Перелік матеріалу для самостійної роботи студента наведено у таблиці 4.

Таблиця 4 – Матеріал для самостійної роботи студента

Шифри	Назви модулів (М), змістових модулів (ЗМ), питання, що виносяться на самостійне вивчення	Обсяг годин	Література	
			порядковий номер	розділ, підрозділ
М 1	<b>Scientific and Technical Translation</b>	<b>54</b>		
ЗМ1	<b>Scientific and Technical Translation. Metal Production and Processing</b>	<b>54</b>		
С 1.1	Introduction. Tasks and Objectives of the Course. Revision of the Previously Learnt Issues	1	1, 3,4	
С 1.2	Machine Tools. Vocabulary exercises.	1	1, 3,4	
С 1.3	Machine tools. Translation exercises.	1	1, 3,4	
С 1.4	Machine tools. Watching and discussing the video.	2	1, 3,4	
С 1.5	Machine Tools. At sight translation exercises	1	1, 3,4	
С 1.6	Iron and Steel Works. Vocabulary exercises.	1	1, 3,4	
С 1.7	Iron and Steel Works. Translation exercises.	1	1,3,4	
С 1.8	Iron and Steel Works. Watching and discussing the video.	2	1, 3,4	
С 1.9	Revision. Test 1	2	1, 3,4	
С 1.10	Iron Foundry and Rolling Mill. Vocabulary exercises.	1	1, 3,4	
С 1.11	Iron Foundry and Rolling Mill. At sight translation of the text.	1	1, 3,4	
С 1.12	Iron Foundry and Rolling Mill. Watching and discussing the video.	2	1, 3,4	
С 1.13	Hammer Forging and Drop Forging. Vocabulary exercises.	1	1, 3,4	
С 1.14	Hammer Forging and Drop Forging. Translation exercises.	1	1, 3,4	

Шифри	Назви модулів (М), змістових модулів (ЗМ), питання, що виносяться на самостійне вивчення	Обсяг годин	Література	
			порядковий номер	розділ, підрозділ
C1.15	Hammer Forging and Drop Forging Watching and discussing the video.	2	1, 3,4	
C 1.16	Hammer Forging and Drop Forging At sight translation exercises.	2	1, 3,4	
C 1.17	Test 2	2	1, 3,4	
C 1.18	Revision. Summing up. Getting ready for the exam	30	1, 3,4	

#### 4.1 Основна література

1 Черновитий Л. М., Карабан В. І., Омелянчук О. О. Переклад англомовної технічної літератури. Електричне та електронне побутове устаткування. Офісне устаткування. Комунікаційне устаткування. Виробництво та обробка металу. /За редакцією Л. М. Черноватого, В. І. Карабана. Навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 296 с.

2 Eva Mastná. The nature of scientific/technical texts from viewpoint of translation studies. Bachelor Thesis, 2010.

#### 4.2 Додаткова література

3 В'ячеслав Карабан. Переклад англійської наукової і технічної літератури, Частина I Граматичні труднощі., "Нова Книга", 2001

4 В'ячеслав Карабан. Переклад англійської наукової і технічної літератури, Частина II лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні труднощі, "Нова Книга", 2001

### 5 МЕТОДИ КОНТРОЛЮ ТА СХЕМА НАРАХУВАННЯ БАЛІВ

Оцінювання знань студентів проводиться за результатами комплексних контролів. Модульний контроль за змістовим модулем передбачає контроль теоретичних знань і практичних навиків. Схему нарахування балів при оцінюванні знань студентів з дисципліни наведено в таблиці 5.

Таблиця 5 – Схема нарахування балів у процесі оцінювання знань студентів з дисципліни “Науково-технічний переклад”

Види робіт, що контролюються	Максимальна кількість балів
Контроль засвоєння практичних знань змістового модуля ЗМ1	100
Усього	100

Екзаменаційна оцінка з дисципліни виставляється студенту відповідно до чинної шкали оцінювання, що наведена нижче.

#### Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою
		для екзамену, диференційованого заліку, курсового проекту (роботи), практики
90 – 100	A	відмінно
82-89	B	добре
75-81	C	
67-74	D	
60-66	E	задовільно
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни